Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Balibyśmy się więc by czasem nie która jest pozostawioną obietnica by wejść do odpoczynku Jego uważałby ktoś z was mieć braki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bójmy się zatem, aby czasem – choć obietnica wejścia do Jego odpoczynku pozostaje aktualna\* – ktoś z was nie uznał, że go ona nie dotyczy,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zacznijmy bać się więc, czy kiedyś nie, choć pozostawiana jest obietnica, (że) wejść do odpoczynku Jego, wyda się ktoś z was, (że) zostać słabym\*; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Balibyśmy się więc by czasem nie która jest pozostawioną obietnica (by) wejść do odpoczynku Jego uważałby ktoś z was mieć braki |

1. 1) Aktualność obietnicy ozn., że jest ona wciąż możliwa do wykorzystania. Nie zrealizował jej Jozue, skoro została powtórzona w o wiele późniejszych Psalmach (<x>650 4:3</x>, 7-8; <x>230 95:7-8</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: że jest z niej wykluczony, że (dla niego) jest za późno, że nie zdąży (z niej skorzystać), że jest poza jej nawiasem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 12:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "wyda się ktoś z was, że (dotychczas) został słaby". "Słaby" sens: bez wiary. [↑](#footnote-ref-5)